

Traducción de "El cepillo de dientes" debuta el miércoles en Santiago

Obra de Jorge Díaz se estrena en inglés

"Escogí traducir 'El cepillo de dientes', porque retrata la violencia, la incomunicación y la búsqueda de identidad a que puede llegar una pareja", explicó Coert Voorhees, traductor y director de la obra.

C.R.

Santiago

Los acordes en vivo de un piano y una batería vuelan vertiginosamente mientras la indiferencia y la neurosis se apoderan del escenario. Una pareja grita frases incoherentes en perfecto inglés y la incomunicación comienza a ganar terreno. Se trata de *The toothbrush*, la traducción estadounidense de la obra *El cepillo de dientes*, de Jorge Díaz, que el miércoles estrenará en Chile la compa-

ña estadounidense Two Worlds (Dos Mundos).

Con traducción propia, la compañía pretende mostrar en inglés los conflictos universales que vive el hombre, más allá del lenguaje, el territorio o los problemas políticos. "Por eso escogí traducir *El cepillo de dientes*, porque retrata la violencia, la incomunicación y la búsqueda de identidad a que puede llegar una pareja", explicó Coert Voorhees, traductor y director de la obra.

Joven director

Graduado de la Universidad de Middelbury, de Vermont (Nueva York), y atraído por la obra de Jorge Díaz, Voorhees llegó a Chile hace tres años gracias a un programa de intercambio estudiantil. "Conoci una obra de Jorge Díaz en la universidad. Cuando fui a la biblioteca



La compañía Two Worlds pretende mostrar en inglés los conflictos universales del hombre, más allá del lenguaje.

para leer el texto en inglés, ¡no había nada! Entonces decidí traducirla yo mismo".

Una vez aquí, se contactó con Jorge Díaz para emprender la ardua tarea que culminó con la traducción de siete obras: *El cepillo de dientes*, *El lugar donde mueren los mamíferos*, *El locutorio*, *Obscuro vuelo compartido*, *Nadie es perfecto en su espejo*, *La*

mariposa de la luz y *Epílogo con Arcángeles y perros*.

Después de presentar *The toothbrush* en Estados Unidos, acudió a la fundación Fulbright en busca de una nueva beca para montarla nuevamente, esta vez en Chile.

A cargo del joven Voorhees, los actores Megan Byrne y Rich Price interpretan al matrimonio protagonista que, por primera vez en abril de 1961, dieron vida Carla Cristi (hoy agregada cultural en

Washington) y Jaime Celedón. En aquella oportunidad, Claudio Di Girolamo dirigía la pieza.

Codo a codo

Aunque se han realizado otras traducciones y montajes en inglés, lo especial de esta puesta en escena es que Jorge Díaz tuvo algo que decir en la nueva versión. "Entre litros de café, nos reuníamos en el Tavelli cuando Coert me necesitaba. Me gusta ver los ojos de la gente cuando trabajo, esa es la diferencia con montajes anteriores en otros idiomas. Me acuerdo una vez en Australia que fui a ver el montaje de otra obra mía y en el programa aparecía *El cepillo de dientes* traducida al inglés y el matrimonio eran dos personajes homosexuales. Me gustó bastante".

La pieza se presentará el miércoles 25 y todos los jueves, viernes y sábados a las 21 horas, en la sala Agustín Siré (Morandé 750), para culminar con una función en el Instituto Chileno Norteamericano, el 3 de abril. El valor de las entradas es de 3.000 pesos público general y 1.500 pesos estudiantes y tercera edad.